

## Лингвистические Особенности Терминов-Гибридов В Современном Казахском Языке

### Modern Kazak Dilindeki Melez Terimlerin Dilbilimsel Özellikleri

### Linguistic Peculiarities of Hybrid Terms in The Modern Kazakh Language

Akzhibek AKHMET

Department of Philology , L.N.Gumilyov  
Eurasian National University Astana,  
Kazakhstan

(Sorumlu Yazar-Corresponding  
Author)

Sherubay KURMANBAIULY

Department of Philology , L.N.Gumilyov  
Eurasian National University Astana,  
Kazakhstan

Saniya NURGALİYEVA

Atatürk University, Faculty of Literature,  
Department of Russian Language and  
Literature, Erzurum, Turkey



Sorumlu Yazar/Corresponding Author:

Akzhibek AKHMET

E-mail: akjibekz@gmail.com

Geliş Tarihi/Received 20.07.2024

Kabul Tarihi/Accepted 05.08.2024

Yayın Tarihi/ 01.09.2024

Publication Date

Cite this article

Akhmet, A. & Kurmanbaiuly, S. &  
Nurgaliyeva, S. (2024). Linguistic  
Peculiarities of Hybrid Terms in The  
Modern Kazakh Language  
*Russian Insights: Literature, Culture  
and Linguistic*, 1 , 14-25.

Цитировать эту статью

Akhmet, A. & Kurmanbaiuly, S. &  
Nurgaliyeva, S. (2024).  
Лингвистические Особенности  
Терминов-Гибридов В  
Современном Казахском Языке  
*Russian Insights: Literature, Culture  
and Linguistic*, 1 , 14-25.

#### Аннотация

Актуальность заявленной тематики научного исследования определяется наличием проблем связанных с современными словообразовательными тенденциями в казахском языке, терминообразованием, языковой интеграцией и дифференциацией в современном казахском языкознании, которые требуют детального обзора, качественного анализа и немедленного разрешения. Данная научно-исследовательская работа нацелена на изучение особенностей терминообразования в современном казахском языке и характеристику терминов-гибридов, сформированных в результате влияния процессов языковой дифференциации и интеграции. Также это исследование ориентировано на изучение специфики образования терминов-гибридов, выявление наиболее продуктивных способов их образования и характера языкового материала. Основой методологического подхода в данной научно-исследовательской работе является качественное сочетание теоретических методов исследования с практическими методами. В частности, анализ, синтез, интерпретация, обобщение и абстрагирование были использованы для определения теоретических подходов к объяснению понятий «терминообразование», «термины-гибриды» и «гибридизация», а проблемно-сравнительный и структурный методы применялись для исследования и анализа терминов-гибридов в современном казахском языке. Главными результатами, полученными в рамках этого научного исследования, следует считать обоснование главных особенностей терминообразования современного казахского языка, основных подходов к определению понятий «термины-гибриды», «терминообразование», «гибридизация», а также проведение анализа терминов-гибридов и основных способов их словообразования. Результаты этого научного исследования, а также сформулированные на их основе выводы представляют практическую ценность для филологов, лингвистов, переводчиков и других ученых, которые занимаются актуальными проблемами языкознания, терминообразования и словообразования в современном казахском языке.

**Ключевые Слова:** Гибридное словообразование, терминосистема, заимствования, заимствованная лексика, терминосистема, терминологическое словосочетание.

#### Öz

Belirtilen bilimsel araştırma konusunun alaka düzeyi, Kazak dilindeki modern kelime oluşum eğilimleriyle ilgili sorunların varlığı, Modern Kazak dilbiliminde terminoloji, dil entegrasyonu ve farklılaşma ile ayrıntılı bir inceleme, niteliksel analiz ve acil çözüm gerektiren sorunların varlığı ile belirlenir. Bu araştırma çalışması, Modern Kazakçadaki terminolojinin özelliklerini incelemeyi ve dilsel farklılaşma ve entegrasyon süreçlerinin etkisiyle oluşan melez terimlerin karakterizasyonunu amaçlamaktadır. Ayrıca bu çalışma, melez terimlerin oluşumunun özelliklerini incelemeye, oluşumlarının en verimli yollarını ve dil materyalinin doğasını belirlemeye odaklanmaktadır. Bu araştırma çalışmasındaki metodolojik yaklaşımın temeli, teorik araştırma yöntemlerinin pratik yöntemlerle niteliksel bir kombinasyonudur. Özellikle 'terim oluşumu', 'melez terimler' ve 'melezleşme' kavramlarını açıklamaya yönelik teorik yaklaşımları tanımlamak için analiz, sentez, yorumlama, genelleme ve soyutlama kullanılmış, modern Kazakça 'da melez terimleri araştırmak ve analiz etmek için problem-karşılaştırmalı ve yapısal yöntemler kullanılmıştır. Bu bilimsel çalışma çerçevesinde elde edilen ana sonuçlar, Modern Kazak dilinin terminolojisinin temel özelliklerinin gerçekleştirilmesi, 'melez terimler', 'terim oluşumu', 'melezleşme' kavramlarının tanımlanmasına yönelik ana yaklaşımların yanı sıra melez terimlerin ve bunların kelime oluşumunun ana yöntemlerinin analizinin yapılması olarak düşünülmelidir. Bu bilimsel çalışmanın sonuçları ve bunlara dayanarak formüle edilen sonuçlar, Modern Kazakça 'da dilbilim, terminoloji ve kelime oluşumuyla ilgili güncel sorunlarla ilgilenen filologlar, dilbilimciler, çevirmenler ve diğer bilim adamları için pratik değere sahiptir.

**Anahtar Kelimeler:** Melez kelime oluşumu, terminosistem, ödünç kelimeler, ödünç alınan kelime dağarcığı, terim ögesi, terminolojik ifade.



**Abstract**

The relevance of the stated research topic is determined by the presence of problems related to modern word-formation trends in the Kazakh language, terminology formation, language integration and differentiation in modern Kazakh linguistics, which require a detailed review, qualitative analysis and immediate resolution. This research work is aimed at studying the features of term formation in the modern Kazakh language and the characteristics of hybrid terms formed as a result of the influence of the processes of linguistic differentiation and integration. This study is also focused on studying the specifics of the formation of hybrid terms, identifying the most productive ways of their formation and the nature of the language material. The basis of the methodological approach in this research work is a qualitative combination of theoretical research methods with practical methods. In particular, analysis, synthesis, interpretation, generalization and abstraction were used to define theoretical approaches to explaining the concepts of "term formation", "hybrid terms" and "hybridization", and problem-comparative and structural methods were used to study and analyze hybrid terms in the modern Kazakh language. The main results obtained within the framework of this scientific research should be considered the substantiation of the main features of the term formation of the modern Kazakh language, the main approaches to defining the concepts of "hybrid terms", "term formation", "hybridization", as well as the analysis of hybrid terms and the main ways of their word formation. The results of this scientific research, as well as the conclusions formulated on their basis, are of practical value for philologists, linguists, translators and other scientists who deal with topical problems of linguistics, terminology and word formation in the modern Kazakh language.

**Keywords:** Hybrid word formation, terminological system, borrowings, borrowed vocabulary, term element, terminological phrase.

**Введение**

На современном этапе казахский язык находится в постоянной динамике. В связи с обретением Казахстаном независимости, а также с многочисленными экономическими, политическими и культурными преобразованиями появилось значительное количество новых слов, которые образуются различными способами. Среди возникших новых слов можно выделить две главные группы: лексические инновации, которые создаются, используя внутренние традиционные модели словообразования и слова, взятые из разных иностранных языков, к которым относятся как заимствованные слова, так и слова, созданные вследствие гибридных образований (Kosheikova, 2020). Гибридные образования формируются на основании интеграции лексем казахского языка и иностранного. Особое место промеж гибридных образований современного казахского языка занимают термины-гибриды.

Термины, как и все слова в языке, служат для обогащения национального языка. Они являют собой лексические единицы, которые выражают целые понятия и являются ключом к технике, науке, политике, искусству и других сфер. Исходя из формирования глобального информационного пространства, а также динамики экономических и общественных процессов удельный вес заимствованных слов в лексической системе казахского языка постоянно растет и считается, что в среднем 90% новых слов, которые появляются в языке – это термины (Abdul'manov, 2022).

Поэтому, на данном этапе очень важным заданием языкознания является исследование всех возникших терминов, в том числе терминов-гибридов, которые представляют особый интерес для языкознания с точки зрения языковой дифференциации и интеграции. Цель данной научно-исследовательской работы состоит в рассмотрении лингвистических особенностей терминообразования в современном казахском языке, характеристике терминов-гибридов и изучении специфики их образования. Анализ научной литературы по обозначенной проблематике показал отсутствие основательных научных исследований, поскольку ученые, которые работают с данной проблемой, не обращают должного внимания на изучение именно терминов-гибридов, а больше занимаются общими вопросами словообразования, пополнения терминосистемы казахского языка и проблемами заимствованных слов.

К примеру, А. Абдулманов и Ж. Саматова в публикации «Особенности развития казахской терминологии» рассматривают общие вопросы терминологии казахского языка и утверждают, что наиболее широко используются традиционные способы образования терминов. Исследователи не обращают должного внимания на процессы гибридизации терминов и их особенности (Abdul'manov, 2022). Г. Н. Кузембаева в статье «Проблемы заимствованных слов в казахском языке» анализирует состав слов в лексике казахского языка, которые были

переведены и заимствованные с других языков и имеющие общие корни латинского происхождения. Автор подчеркивает, что среди заимствованных слов есть очень много интернациональных слов, которые выделяются в отдельную группу по грамматическому оформлению и смысловому содержанию. Также Г.Н. Кузембаева утверждает, что в казахском словаре очень много терминов латинского происхождения (Kuzembaeva, 2018). Ж.К. Нурмахова в работе «Вопросы терминообразования» рассматривает особенности морфемного, этимологического и словообразовательного анализа слов, а также проблемы усвоения словообразовательной и морфемной структуры терминов и способов их образования (Nurmahova, 2021). А.З. Бисенгали в публикации «Процесс терминообразования в казахском и турецком языках» выявляет основополагающие принципы периодов становления и формирования терминообразования в казахском и турецком языках, с помощью сравнительного анализа языковых фактов автор не сравнивает происходящие языковые процессы в казахском и турецком языках и характеризует особенности и общность процессов новообразований в этих двух языках (Bisengali, 2017). А.Р. Кошекoва в статье «Современные словообразовательные тенденции казахского языка» анализирует современные словообразовательные тенденции в казахском языке и в ходе исследования выделяет гибридные образования, которые были созданы путем сочетания внутренних и внешних лексем (морфем), в результате языковой интеграции (Koshekova, 2020).

### Материалы и методы

Основу методологического подхода этой научно-исследовательской работы составляет качественное сочетание теоретических и практических методов исследования. В частности, анализ, синтез, интерпретация, обобщение и абстрагирование были использованы для определения теоретических подходов к объяснению понятий «термины-гибриды», «терминообразование» и «гибридизация». Практические методы исследования, среди которых проблемно-сравнительный и структурный методы, использовались с целью исследования и анализа терминов-гибридов в современном казахском языке. Таким образом, методология этой научной работы построена на применении теоретического анализа, систематического анализа, анализа прогрессивного отечественного и зарубежного опыта и описательных методов.

Представленная научно-исследовательская работа была выполнена в три этапа. На первом этапе исследования была подготовлена его теоретическая база. На этом этапе выполнен анализ важных для этого исследования понятий, таких как «терминообразование», «термин-гибрид» и «гибридизация», проанализированы общие особенности, характеристики, лингвистические особенности и способы словообразования терминов-гибридов в современном казахском языке, проанализированы гибридные образования с иностранным субстратным элементом, а также установлены возможные для них общепризнанные словообразовательные модели. Кроме того, на первом этапе этого исследования были детально изучены и проанализированы взгляды и публикации современных ученых, как отечественных, так и зарубежных, касающихся вопросов терминообразования в казахском языке и в частности, терминов-гибридов.

На втором этапе этой научно-исследовательской работы было выполнено исследование, в ходе которого проанализировано 500 терминов-гибридов, выделены способы словообразования этих терминов, дана детальная характеристика наиболее продуктивным и совсем непродуктивным словообразовательным типам, а также проанализировано особенности употребления терминов-гибридов в различных сферах функционирования казахского языка. Материалы для исследования были взяты из широко распространенных словарей современного казахского языка, среди которых:

1. Казахско-русско-английский словарь лингвистических терминов (Казахско-русско-английский словарь лингвистических терминов, 2012 г.);
2. Казахско-англо-русский дипломатический словарь (Казахско-англо-русский дипломатический словарь, 2013 г.);
3. Казахско-русско-английский словарь по нефти и газу (Казахско-русско-английский словарь по нефти и газу, 2011 г.);

4. Казахско-русско-английский справочный словарь терминов Massmedia и телекоммуникаций (Казахско-русско-английский справочный словарь терминов Massmedia и телекоммуникаций, 2015 г.);

5. Большой казахско-русско-казахский словарь online (<https://sozdik.kz/>).

В этих словарях современного казахского языка исследовались особенности лексикографической репрезентации терминов-гибридов и перенятых сложных слов. Принимая во внимание исходные формы терминов, которые были сформированы на основании иноязычных единиц, были проанализированы принципы их последующего оформления соответственно с нормами современного казахского языка. Следует обозначить, что для исследования были отобраны термины-гибриды, которые активно используются в средствах массовой информации в Республике Казахстан, а также в историко-культурной, общественно-социальной, экономической, политической и других важных сферах, в науке и технике. Особое внимание на втором этапе этой научно-исследовательской работы было уделено словообразовательным типам гибридных терминов, рассмотрению лингвистической природы терминов-гибридов в современном казахском языке, а также выявлению причин, способов и способов появления терминов-гибридов в современном языке.

На третьем этапе этой научно-исследовательской работы, на основании полученных результатов, были сформулированы окончательные выводы научного исследования, являющие собой итоговое отображение данных результатов и определяющие в целом главные подходы к определению понятий «термин-гибрид», «гибридизация», «терминообразование», особенности образования терминов-гибридов в казахском языке, а также характеристику гибридных терминов, которые являются примерами гибкости и лояльности казахского языка в современной системе словообразования.

### Результаты

Определено, что современный казахский язык активно пополняется все новыми и новыми словами, терминами и речевыми оборотами, которые образуются не только на основе ресурсов этого языка следуя словообразовательным моделям, но и на основе заимствований. Одним из видов заимствований являются термины-гибриды, которые активно расширяют словарный запас казахского языка. В результате продуктивного использования исконной лексики и заимствований в процессе номинации корпус современного казахского языка пополняется новыми лексическими единицами – терминами-гибридами, которые возникают преимущественно на основе словосложения (Nurmahova, 2021).

Термин-гибрид – это термин, возникший в результате соединения заимствованных и автохтонных элементов, который включает в себя компоненты двух языков. В последнее время количество терминов-гибридов в казахском языке значительно увеличилось в связи с массовой модернизацией в Республике Казахстан. Множество терминов-гибридов можно найти в самых различных сферах на современном этапе развития казахского языка, например, часто можно встретить гибридные термины в сфере киноиндустрии, телевидения, радио, интернет-сайтов и электронных изданий, являющихся главными источниками средств массовой информации. Такое большое развитие количества терминов-гибридов в средствах массовой информации, науке и техники позволяет сделать вывод, что казахский язык обладает удивительной гибкостью и большой подвижностью, изображая очень сложный образ современного мира (Kuzymbaeva, 2018; Kosheikova, 2020; Nurmahova, 2021).

Следует подчеркнуть, что с понятием «термин-гибрид» тесно связаны такие понятия как «терминообразование» и «гибридизация». Терминообразование являет собой структурированный когнитивный процесс, который включает передачу и принятие закодированной с помощью языковых средств информации, при этом значимую роль играют среда и условия его осуществления. Гибридизация – это способ словообразования, при котором наблюдается соединение автохтонных и заимствованных элементов (Kuzymbaeva, 2018; Kosheikova, 2020; Nurmahova, 2021). Исходя из того, что тенденции современного терминообразования, гибридизации и появление достаточно большого количества терминов-гибридов являются важными составляющими современного казахского языка, очень значимым заданием является исследование особенностей гибридных терминов, способов их

образования и употребления, а также причин динамичного увеличения их количества в языке. Поэтому, в контексте этой научно-исследовательской работы было проведено исследование 500 терминов-гибридов, которые были взяты из современных словарей казахского языка. Стоит отметить, что основой для исследования послужили термины из разных областей знаний, в частности науки, культуры, техники, искусства, а также из медиа.

В результате проведенного исследования терминов-гибридов казахского языка было установлено, что продуктами гибридизации в казахской современной терминологии в 90% случаев являются существительные. Исключение составляют лишь те редкие случаи, когда в процессе гибридизации образуются имена прилагательные и глаголы. На взгляд автора, этот факт свидетельствует прежде всего о номинативной функции термина.

Кроме того, в рамках проведенного исследования было определено, что значительный пласт гибридных соединений в современном казахском языке представляют гибриды с заимствованными англо-американизмами (180 единиц), например, антропогендік фактор, прайс лист, компьютерлік жнйе, медиа-холдинг и т.п. Также много терминов-гибридов имеют в своем составе компоненты немецкого, латинского, французского языков (200 единиц), к примеру, автомектеп, автокөлік, автоқызмет, ампер-сағат, радиоарна, нанобөлшек. Будучи представителями интернациональной лексики компоненты с этих языков с легкостью образуют с казахскими словами новые термины, а их терминологическая семантика способствует пониманию смысла нового термина-гибрида.

Соответственно, участие немецкого, латинского и французского фонда в процессах гибридизации современного казахского языка оправдано стремлением к краткости и однозначности понятий. Компоненты из этих языков являются понятными для всех интернационализмов. Интернационализмы являются словами, которые совпадают по своей внешней форме, имеют полностью или частично совпадающий смысл и выражают разнообразные понятия из разных областей, например, техники, науки, культуры, политики, искусства и функционируют в различных, преимущественно, неродственных языках. Таким образом, использование компонентов из немецкого, латинского и французского языков при образовании терминов-гибридов способствует лучшему пониманию этих терминов. Следует обозначить, что англо-американские компоненты в современном казахском языке также приобретают статус интернациональной лексики, в том числе за счет активного использования английским языком латинских и греческих корней, что способствует их отличному пониманию.

Кроме того, выявлено, что достаточно много гибридных терминов в казахском языке (120 единиц) имеют компоненты русского языка: жасыл экономика, кеңесші, рационалдау, типтендірлу, рентабельділік, агрессивтік (Рисунок 1). Также, анализ корпуса терминов-гибридов с немецкими, латинскими, французскими, англо-американскими и русскими компонентами показал, что среди внутренних терминоэлементов встречаются как имена конкретные, так и имена абстрактные.



**Рисунок 1.** Компоненты терминов-гибридов казахского языка



Обобщая термины-гибриды по их составу, получено следующие результаты:

- 1) сложные термины, которые образуются с помощью слияния слов из иностранного (английского, французского, немецкого, латинского) и русского языков: креп-сәтен, телетұлға, этнотоп, агрегатшы;
- 2) составные термины, образованные с помощью слияния слов казахского языка и слов иностранного языка: бейполярлық, жиіліктік-модуляциялық, серпімді-механикалық, серпімді-деформация;
- 3) сложные термины, которые появляются вследствие соединения слов иностранного языка и слов казахского языка: цифрлы-аналогты түрлендіргіш, аэрофототүсірілім, электрқозғалтқыш, атомтәрізді;
- 4) сложные термины, сформированы вследствие соединения слов русского языка и слов иностранного языка: шот-фактура;
- 5) сложные термины, возникшие посредством соединения слов казахского языка и слов русского языка: бірестік, айнаымалы-тоқтық;
- 6) термины, которые возникают с помощью добавления казахских суффиксов к иностранным словам: селфилету, американдану, таргеттеу;
- 7) составные термины, сформированы вследствие слияния слов русского языка и слов казахского языка: микроағза, атаславян, минаіздегіш, славянтану.

Принимая во внимание все вышеприведенные данные и непосредственные результаты проведенного исследования терминов-гибридов, можно с уверенностью констатировать, что эти термины в основном состоят из двух элементов, в частности, «заимствованный элемент + исконный элемент», где заимствованное слово выполняет определяющую функцию. Это, на взгляд автора, можно толковать в первую очередь исходя из того, что прилагательные, которые выражают признаки, не во всех случаях могут справиться со значениями, что являются необходимыми в современном казахском языке. Поэтому, эту роль принимают на себя имена существительные, заимствованные с другого языка, которые становятся первым элементом сложного термина.

Кроме того, необходимо подчеркнуть, что анализ гибридных терминов казахского языка также показал, что самым продуктивным способом образования гибридных терминов является деривация. В связи с этим, среди всех проанализированных терминов-гибридов на первом месте находятся гибридные дериваты (224 единицы). Стоит отметить, что в современном казахском языке с динамично нарастающей частотой встречаются дериваты с различными международными приставками, к примеру, теле-, авто-, гидро-, а также в процессе морфологической и грамматической адаптации иностранного слова часто появляются дериваты, которые образуются по следующим моделям:

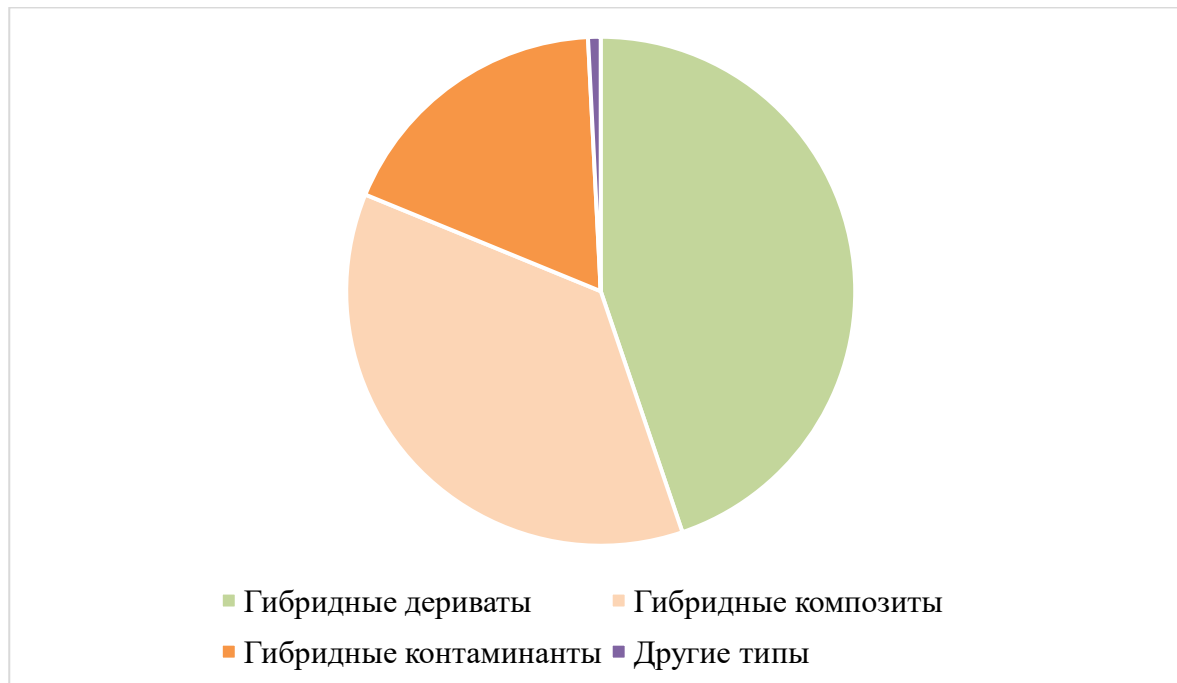
- а) префикс + внутренняя лексема: мегажоба, наноқор, супертек, фотоқондырғы, телехикая, киберқарашы, автошеберхана, автошеру, телемұнара;
- б) суффикс + внешняя лексема: наградтау, гидрофобтық, зарядтау, асфальттау, авариялылық, инновациялылық, ортогоналдандыру.

Дополнительно, другим достаточно продуктивным способом образования гибридных терминов в казахском языке на современном этапе является композитное терминообразование (182 единицы). Следует отметить, что главными моделями образования гибридных композитов являются следующие модели:

- а) внешняя лексема + внутренняя лексема: киножоба, агроқұрылым, агросала, агроөнеркәсіп, агросаясат, дендробак;
- б) внутренняя лексема + внешняя лексема: бейнеконференция, бейнеклип, бейнесюжет.

Менее продуктивным способом образования гибридных терминов выступает контаминация, которая не является традиционным способом образования слов в казахском языке, однако вследствие многочисленных языковых контактов, широкого распространения социальных сетей и сети Интернет, значительного влияния иностранных языков появляется все больше и больше контаминантов (90 единиц). Гибридные контаминанты возникают вследствие соединения внутренней и иностранной лексем. К примеру, лексема «тойстаграм» образована от слов «той» и «инстаграм», «айқафон», которое возникло от слов «айкай» и «айфон», лексема

«жаскриминация», которая возникла от слов «жас» и «дискриминация», а также лексема «спонтсмен», что образовалась вследствие соединения слов «спортсмен» и «понт» (Рисунок 2).



**Рисунок 2.** Наиболее распространённые типы терминов-гибридов в современном казахском языке, исходя из способа их образования

Важно подчеркнуть, что проанализированные термины-гибриды создавались, на усмотрение автора, в рамках терминологического словообразования, для которого свойственными являются термины-определения. Результаты проведенного исследования подтвердили, что основная часть сложных терминов-гибридов – это определительные дериваты и композиты с подчинительной связью, как продемонстрировано в приведенных выше примерах. Реже встречаются также сложные термины-гибриды, в которых наблюдается сочинительная связь.

Следует признать, что в процессе исследования терминов-гибридов были выявлены и другие способы образования таких терминов, среди которых наиболее распространенными являются транслитерация, транскрипция, калькирование и разные семантические подходы (Nesipbay, 2022).

К примеру, транслитерация является подробной передачей знаков из одного языка в другой. При этой передаче все без исключения знаки, а также их очередность одной речи передаются соответствующими знаками другой речи (Aitbaev, 2014). Примерами терминов-гибридов, образованных способом транслитерации, являются следующие: веб-браузер, пиар, провайдер, интерфейс и др. Транскрипция являет собой символ, который применяется для того, чтобы точно представить звуки в конкретном языке. Транскрипция главным образом используется для того, чтобы точно отразить звуковой строй слова, сосредотачивая внимание лишь на фонетической стороне слова (Aitbaev, 2014). Примерами терминов-гибридов, образованных способом транскрипции являются следующие: брифинг, имидж, саммит. Калькирование представляет собой метод дословного перевода, который передает внутреннее значение фразы или слова (Aitbaev, 2014). Например, термины қолжазба, радиоқондырғы, образованны с помощью этого метода. Важно отметить, что термины, образованные с помощью калькирования, не повторяют фонетических особенностей и грамматического строя иностранного языка.

Таким образом, проведенное исследование показало, что терминообразование в современном казахском языке характеризуется своим разнообразием. Терминообразовательные тенденции современного казахского языка в сфере гибридизации реализуют не только стремление к синтезу, но и стремление к ясности и языковой экономии. В частности, образование терминов-гибридов широко представлено в современном казахском языке и является

очень важным способом пополнения казахской терминологии. Более того, количество терминов-гибридов в казахском языке отражает уникальную способность немецкого языка интегрировать инородные элементы в свою морфологическую систему. Определено, что главными продуктами гибридизации в казахской современной терминологии являются имена существительные, редко прилагательные и глаголы. Этот факт свидетельствует о номинативной функции термина. Также, выявлено, что достаточно большой пласт гибридных соединений в современном казахском языке представляют гибриды с заимствованным англо-американским компонентом. Много терминов имеют в своем составе компоненты русского, немецкого, латинского и французского языков. Если говорить о типах гибридных терминов, то обнаружено, что наиболее часто встречаются гибридные дериваты, на втором месте – гибридные композиты, а на третьем месте – гибридные контаминанты. Также в процессе исследования терминов-гибридов были выявлены еще другие способы образования этих терминов, среди которых наиболее распространенными являются транслитерация, транскрипция, калькирование и разные семантические подходы. Таким образом, важно подчеркнуть, что гибридное терминообразование является современной тенденцией в казахском языке, а термины-гибриды показывают лояльность и гибкость казахского языка.

### Обсуждение

На сегодняшний день развитие казахского языка, как и любого другого, происходит одновременно с развитием новых технологий, техники, информатики и научной сферы человеческой деятельности. Взаимодействие языков друг с другом, динамичные процессы глобализации, интеграция экономической, культурной, политической, технической и компьютерной сфер значительно усиливает процесс внедрения иноязычных слов в систему казахского языка. Исходя из этого, активно появляются как названия новых предметов, так и названия новых понятий и чаще всего это касается терминов (Nesipbay, 2022). Основным источником появления терминов является резерв интернациональной лексики, особенно из английского и русского языков, реже из тюркских языков (Kosheikova, 2020). Появление в современном казахском языке терминов-гибридов является результатом одного из самых сложных и неординарных словообразовательных процессов, в котором довольно часто возникшие слова обладают не только свежестью, благозвучием, неожиданностью, юмористическим эффектом, но и такими свойствами как стремление коммуникантов быть краткими, при этом обладая высокой информативностью высказывания (Nesipbay, 2022). Однако, стоит отметить, что на современном этапе множество важных вопросов, касающихся проблемы образования и лингвистических особенностей терминов-гибридов казахского языка, не находят должного рассмотрения и анализа в трудах ученых, что и обуславливает актуальность этого исследования.

В казахском языкознании вопросы терминообразования рассматривают в своих научных трудах такие ученые как О.А. Айтбаев (Айтбаев, 2014), М. Джусупов (Джусупов, 2015), Р.Г. Сейдахметова, Б.С. Каримова (Karimova, 2015), А. А. Акажанова, Ж.Б. Абдулла (Акажанова, 2016), А.Ш. Кабиева, Ж.М. Тулеужанова (Kabieva, 2016), Г.Н. Кузембаева (Kuzembayeva, 2018), Ж.К. Нурмахова (Nurmajova, 2021), А. Абдульманов, Ж. Саматова (Abdul'manov, 2022) и многие другие.

Автор соглашается с Р.Г. Сейдахметовой и Б.С. Каримовой, которые считают, что терминообразование является структурированным когнитивным процессом, который включает передачу и получение закодированной с помощью языковых средств информации, значимую роль при котором играют среда и условия его осуществления. Также эти исследователи справедливо отмечают, что современная казахская лингвистическая терминология является неоднородной по составу и достаточно широкой по своей функциональной ориентации. Она являет собой не лишь ядро профессиональной лексики, которое дает возможность экспертам в области языкознания оперировать информацией и применять ее в профессиональной сфере, но и очень значимую часть национальной языковой картины мира. В то же время, Р.Г. Сейдахметова и Б.С. Каримова убеждены, что социальный заказ выступает немаловажным звеном формирования и жизнедеятельности лингвистической терминологии (Saitahmetova, 2015).

Что касается понятий «гибридизация» и «термины-гибриды», то многие отечественные ученые, среди



которых Г.Н. Кузембаева (Кузембаева, 2018), А.Р. Кошекoва (Koshekova, 2020), Ж.К. Нурмахова (Nurmahova, 2021) считают, что гибридизация является способом словообразования, при котором происходит соединение автохтонных и заимствованных элементов, а термины-гибриды – это возникшие вследствие такого соединения номинации или иными словами, единицы, которые включают в себя компоненты двух языков.

А. Абдульманов и Ж. Саматова, к примеру, пришли к выводу, что в современной казахской терминологии достаточно широко используются традиционные способы образования терминов. Ученые относят к стандартным способам образования терминов синтаксический, морфологический, калькирование, лексико-семантический и т.д. Также А. Абдульманов и Ж. Саматова утверждают, что казахские ученые, которые занимаются проблемами терминообразования, сравнительно с другими учеными мира, положительно рассматривают принцип возвышения и возобновления потенциала лексических единиц среди историзмов, архаизмов, диалектизмов и профессионализмов. Поэтому, в зависимости от использования слова в том или ином контексте может меняться его смысловая окраска и может реализоваться ее внутренний семантический потенциал (Abdul'manov, 2022).

А.Р. Кошекoва высказывает мнение о том, что гибридное словообразование – это настоящий тренд в современных языках, оно, по ее мнению, разделяется на два главных вида: гибридные дериваты и гибридные композиты. Также А.Р. Кошекoва в результате проведенного исследования утверждает, что в современном казахском языке чаще всего встречаются гибридные композиты, контаминанты, а также дериваты (Koshekova, 2020).

Следует отметить, что проблемы словообразования, терминообразования и в том числе гибридизации, интересуют и зарубежных лингвистов, среди которых Э. Хауген (Haugen, 2015), К. Санчес-Стокхаммер (Sanchez-Stockhammer, 2018), А. Августин (Augustyn, 2019), Г. Буйй, М. Хюнинг (Booij, 2019), В. Флейшер, И. Барц (Fleischer, 2019), Дж. Хант (Hunt, 2019). Дж. Шерлинг (Scherling, 2020), В. Пульчини, К. Фуриасси, Ф.Р. Гонсалес (Pulcini, 2020), К. Хацитеодору, В. Каппатос (Chatzitheodorou, 2021), Т.К. Бхатия, В.К. Ричи (Bhatia, 2021), Н.Дж. Питерс (Pieterse, 2021) и многие другие.

Так, одним из первых ученых, которые посвятили свои труды рассмотрению этих проблем, был Э. Хауген. Э. Хауген утверждал, что термины-гибриды являют собой слова, которые образованы частично из родного, а частично из иностранного материала (Хауген, 2015). Известный немецкий лингвист И. Барц видит суть процесса гибридизации в соединении автохтонных и заимствованных элементов согласно с существующими моделями словообразования (Barts, 2019).

Другие зарубежные ученые, в частности, А. Августин (Augustyn, 2019), К. Санчес-Стокхаммер (Sanchez-Stockhammer, 2018), В. Пульчини, К. Фуриасси, Ф.Р. Гонсалес (Pulcini, 2020) считают, что гибридизация – это явление, которое существует во многих культурных областях, не только в том или ином языке. Они определяют гибридизацию как процесс, посредством которого особые и несопоставимые процессы или сущности порождают другой процесс или сущность, то есть гибрид, который разделяет определенные черты с каждым из своих источников. Эти ученые также уверены, что термины-гибриды появляются главным образом на основе словосложения, а в их составе сочетаются экзогенный элемент, то есть заимствованная лексема и эндогенный элемент, то есть лексическая единица национального языка. Кроме того, они занимаются не только исследованием происхождения гибридных терминов, но и изучают ряд других вопросов, которые связаны с тем, как такие термины проникают в другой язык, функционируют в нем и приобретают новые фонетические, грамматические и семантические черты.

Таким образом, анализ научной литературы и разных взглядов отечественных и зарубежных ученых показал, что на современном этапе очень важно исследовать появление новых слов в языке, способы словообразования и терминообразования. Вследствие тесных языковых контактов, глобализации и интеграции одной из особенностей казахского языка сегодня являются многочисленные заимствования и гибридное словообразование. Кроме того, в результате приобретения Республикой Казахстан независимости и поэтапной интеграции в мировое сообщество, а также в культурную, политическую, экономическую и образовательную сферы, казахский язык стал активным потребителем иностранной лексики. Все это требует детального рассмотрения и анализа казахскими лингвистами.

Проведенное исследование терминов-гибридов казахского языка в рамках этой научно-исследовательской работы еще раз подтверждает взгляды отечественных ученых на терминообразование в современном казахском языке и существование множества терминов-гибридов не лишь в языке науки, но и в средствах массовой информации, газетах, рекламных текстах, художественной литературе, официально-деловом языке и т.д. Также это исследование согласуется с трудами зарубежных ученых, которые основательно подходят к рассмотрению особенностей словообразования и терминообразования в современных мировых языках и утверждают, что изучение вопросов какой-либо национальной терминологии требует необходимости ее рассмотрения во взаимосвязи с совокупными тенденциями развития терминологии в языках мира, но с учетом особенностей собственно национального терминообразования.

### **Выводы**

Проведенное научное исследование особенностей терминов-гибридов современного казахского языка, дает основания для формулирования следующих выводов.

Терминообразование – это структурированный когнитивный процесс, что включает передачу и получение закодированной с помощью языковых средств информации, при этом значимую роль играют среда и условия его осуществления.

Термин-гибрид является словом, которое возникло в результате соединения заимствованных и автохтонных элементов и вмещает элементы двух языков – иностранного и национального.

Гибридизация является собой способ словообразования, при котором происходит соединение автохтонных и заимствованных элементов.

Проведенное в контексте этой научно-исследовательской работы исследование терминов-гибридов современного казахского языка показало, что терминообразование в казахском языке на современном этапе отличается динамичностью и разнообразием. Основными продуктами гибридизации в казахской современной терминологии являются имена существительные, редко прилагательные и глаголы. Большой пласт гибридных соединений в современном казахском языке представляют гибриды с заимствованным англо-американским компонентом, а также большое количество гибридных терминов имеют в своем составе компоненты русского, немецкого, латинского и французского языков. Что касается типов терминов-гибридов, то наиболее распространенными являются такие типы терминов-гибридов, как гибридные дериваты, гибридные композиты, а также гибридные контаминанты.

Результаты, полученные в ходе этого научного исследования, а также сформулированные на их основе выводы, могут быть в дальнейшем применены как эффективная научная база для изучения лингвистических особенностей гибридных терминов в казахском языке. Кроме того, материалы этой статьи могут стать качественной базой для дальнейшего основательного анализа терминов-гибридов современного казахского языка и могут быть использованы в качестве методической помощи в процессе анализа гибридных терминов, их особенностей, образования и функционирования. Перспективой этого исследования является, прежде всего, расширение диапазона анализируемых терминов-гибридов, а также выявление их специфических особенностей и составление словаря гибридных терминов казахского языка.

**Hakem Değerlendirmesi:** Dış bağımsız.

**Yazar Katkıları:** [Akzhibek AKHMET (AA), Sherubay KURMANBAIÜLY (SK), Saniya NURGALİYEVA (SN):] Fikir-SN; Tasarım-SK; Denetleme-SN; Kaynaklar-AA, SN; Veri Toplanması ve/veya İşlemesi - AA, SK; Analiz ve/veya Yorum-AA; Literatür Taraması-AA, SN; Yazıyı Yazan-AA; Eleştirel İnceleme-SN,SK.

**Çıkar Çatışması:** Yazarlar, çıkar çatışması olmadığını beyan etmiştir.

**Finansal Destek:** Yazarlar, bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Author Contributions:** [Akzhibek AKHMET (AA), Sherubay KURMANBAIÜLY (SK), Saniya NURGALİYEVA (SN):] Concept -SN; Design-SK; Supervision-SN; Resources-AA; Data Collection and/or Processing-AA, SK; Analysis and/or Interpretation-AA; Literature Search-AA, SN; Writing Manuscript-AA; Critical Review-SN, SK.

**Conflict of Interest:** The authors have no conflicts of interest to declare.

**Financial Disclosure:** The authors declared that this study has received no financial support.

## Ссылки/ References

Abdul'manov, A., & Samatova, Zh. (2022). Osobennosti razvitiya kazahskoy terminologii. *Rodnye yazyki i kultury v sovremennom izmenyayushchemsya mire*, 1(1), 19-24.

Aitbaev, O. A. (2014). *Osnovy kazahskoy terminologii*. Almaty: Abzal-ay.

Akazhanova, A. A., & Abdulla, Zh. B. (2016). Kazahskaya terminologiya: istoricheskiy ekskurs. *Fundamental'nye nauchnye issledovaniya: teoreticheskie i prakticheskie aspekty*, 1, 41-43.

Augustyn, P. (2019). The seductive aesthetics of globalization: Semiotic implications of anglicisms in German. *Globalization and the future of German: With a select bibliography*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.

Bhatia, T. K., & Ritchie, W. C. (2021). Social and psychological factors in language mixing. In *The handbook of bilingualism*. Malden, USA: Blackwell Publishing Ltd.

Bisengali, A. Z. (2017). Process terminoobrazovaniya v kazahskom i turetskom yazykah. *Mezhdunarodnyy zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya*, 6, 96-99.

Bol'shoy kazahsko-russko-kazahskiy slovar' online (okolo 100 tysyach slov). <https://sozdik.kz/>

Booij, G., & Hüning, M. (2019). Affixoids and constructional idioms. In *Extending the scope of construction-based grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Chatzitheodorou, K., & Kappatos, V. (2021). Hybrid extraction of multi-word terms: An application on vibration-based condition monitoring technique. *Mathematical Models in Engineering*, 7(1), 1-9.

Dzhusupov, M. (2015). Novozaymstvovaniya "kseroks", "kserokopiya", "kserografiya" v slovaryah kazahskogo i uzbekskogo yazykov: raznoe v odinakovom i odinakoe v raznom. *Vestnik RUDN, seriya Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*, 2, 80-89.

Fleischer, W., & Barz, I. (2019). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.

Hunt, J. (2019). Lexical hybridization of English and German elements: A comparison between spoken German and the language of the German newsmagazine Der Spiegel. *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*, 136(2), 107-

120.

Kabieva, A. Sh., & Tuleuzhanova, Zh. M. (2016). Kazhskaya terminologiya: sposoby obrazovaniya. *Fundamental'nye nauchnye issledovaniya: teoreticheskie i prakticheskie aspekty*, 1, 58-60.

Kazhsko-anglo-russkiy diplomaticheskiy slovar'. (2013). Astana: RK MID.

Kazhsko-russko-angliyskiy slovar' lingvisticheskikh terminov. (2012). Almaty: Evero.

Kazhsko-russko-angliyskiy slovar' po nefti i gazu. (2011). Shymkent: Kitap.

Kazhsko-russko-angliyskiy spravochnyy slovar' terminov massmedia i telekommunikatsiy. (2015). Almaty: Qazaq entsiklopediiasy.

Khaugen, E. (2015). Yazykovoy kontakt. *Novoe v lingvistike*, 6, 55-58.

Koshekova, A. R. (2020). Sovremennyye slovoobrazovatel'nye tendentsii kazhskogo yazyka. <http://rmebrk.kz/journals/4215/53638.pdf#page=89>

Kuzembaeva, G. N. (2018). Problemy zaimstvovannykh slov v kazhskom yazyke. *Vestnik Instituta zakonodatel'stva i pravovoy informatsii Respubliki Kazakhstan*, 4(53), 151-154.

Nesipbay, A. Sh. (2022). Linguistic features of hybrid terms in modern Kazakh language. *Izvestiya. Seriya: Filologicheskie nauki*, 65(2), 2-10.

Nurmakhova, Zh. K. (2021). Voprosy terminoobrazovaniya. *Global Science and Innovations: Central Asia*, 3(9), 71-76.

Pieterse, N. J. (2021). Hybridity, so what? The anti-hybridity backlash and the riddles of recognition. *Theory, Culture, Society*, 18(2-3), 219-245.

Pulcini, V., Furiassi, C., & González, F. R. (2020). The lexical influence of English on European languages: From words to phraseology. In *The anglicization of European lexis*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Sanchez-Stockhammer, C. (2018). *Hybridization in language*. Heidelberg: Springer-Verlag.

Scherling, J. (2020). Holistic loanword integration and loanword acceptance: A comparative study of anglicisms in German and Japanese. *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik*, 38, 37-51.

Seidahmetova, R. G., & Karimova, B. S. (2015). Spetsifika terminologicheskoy nominatsii v kazhskoy lingvisticheskoy terminologii. *Vestnik KazNU. Seriya filologicheskaya*, 128(4-5), 405-410.

Zhussupov, A. E., & Baymagambetova, K. N. (2016). Osnovnyye printsipy kazhskogo terminoobrazovaniya. *Fundamental'nye nauchnye issledovaniya: teoreticheskie i prakticheskie aspekty*, 1, 46-48.